

# 索契冬奧的特殊意義

## The special meaning of the Sochi Winter Olympics

社評  
雙語道

隔星期三見報

俄羅斯索契冬季奧運會8日凌晨隆重開幕，包括中國國家主席習近平在內的多位國家領導人出席開幕禮。俄羅斯希望透過舉辦一屆成功的冬奧會，向世界呈現新強大的國際形象，進一步提升俄羅斯的國際地位。國家主席習近平出席冬奧會，是中國最高領導人首次出席境外大型體育賽事，意義特殊，彰顯中俄戰略合作關係牢固平穩。面對美日的圍堵和挑戰，中俄加強合作，既是為了維護中俄兩國的利益，也有利保持世界格局多極發展，維護世界和平穩定。

索契冬奧會是俄羅斯首次舉辦冬奧會，也是俄羅斯繼1980年舉辦莫斯科夏季奧運會後，30多年來第一次舉辦重大國際賽事。中俄是好鄰居、好夥伴、好朋友。中國國家主席習近平專程出席索契冬奧會，與俄羅斯分享喜慶之外，更具有特殊的政治意義。習近平去年3月擔任國家主席後，出訪首站即選擇俄羅斯。此次再訪俄羅斯，更是中國最高領導人首次赴國外出席大型國際體育賽事。這兩個「第一次」，充分體現中國對俄羅斯這個戰略合作夥伴的高度重視。索契冬奧會受到西方冷待，歐美多國政要缺席，更凸顯習近平的出席非常可貴，猶如寒冬送暖，體現出中俄關係的特殊性與高水平。

The Sochi Winter Olympics in Russia was grandly

kicked off before dawn on 8 February. The opening ceremony was attended by leaders of many countries, including President Xi Jinping of China. Russia has wished that, by hosting a successful Winter Olympics, it can present to the world a brand new image of a superpower and further improve its position in the international community. Chinese President Xi Jinping attended the Sochi Winter Olympics and it has been the first time a Chinese top leader appeared in a major sports event outside China. This bears a very special meaning as it signifies the firm and stable strategic cooperation between China and Russia. Faced with **containment** and **provocation** by US and Japan, China and Russia need to enhance their cooperation not only to safeguard the **interests** between the two countries but also to help sustain the development of a **pluralistic** framework in the international community and maintain peace and stability in the world.

The Sochi Winter Olympics is the first time Russia has hosted a Winter Olympics and also the first major international sports event Russia has held in more than 30 years since the 1980 Moscow

Olympics. China and Russia are good neighbors, partners and friends. Chinese President Xi Jinping made a trip to attend the Sochi Winter Olympics to share the joy with Russia. This trip in fact also carries a very special political meaning. After Xi Jinping took over the position of president in March last year, Russia was chosen to be the destination of his first trip abroad. Now, he visited Russia again and this is the first time a top Chinese leader has attended a major international sports event outside China. The two "first" s fully demonstrate that China places great emphasis on Russia as a strategic partner. While the Western World **gave a cold shoulder** to the Sochi Winter Olympics in which many European and American leaders were



中國國家主席習近平出席開幕式。圖為習近平向中國代表團揮手。資料圖片

absent, the presence of Xi Jinping has become particularly important. It is like giving warmth in the cold winter and it **exemplifies** the special status and high level of the China-Russia relationship.

(節自香港《文匯報》2014年2月8日)

English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

# 愛情來的時候 別忘多學慣用語

英語筆欄  
隔星期三見報

愛情是不老的主題。基於不同文化與用字，每種語言也擁有着它獨有的慣用語 (idioms)。在不同的語言當中，關於愛情的慣用語更是多不勝數。雖然生活在香港這個大城市裡確實有很多接觸英文的機會，但關於愛情的英文慣用語你又懂多少？現在趁這個機會讓大眾認識一下吧。

## 愛我如愛我的狗

中國人常常說「愛屋及鳥」，意指當一個人喜歡上另外一個人的時候，就連他身邊不好的人和事情也會愛上。其實英文同樣有一句意思相若的慣用語：「Love me, love my dog」。意思是當你愛一個人的時候，你應該接受他愛的人和事情。例句：

Tom: I don't like your brother. I don't want to talk to him.  
Kate: Love me, love my dog.

相信談過戀愛的人會明白愛情會讓人變得麻木和愚蠢。在英文世界裡，「One cannot love and be wise」大概就是這個意思。這句英文慣用語的意思是指當一個人全情投入戀愛的時候便會變得愚蠢。例句：Although Kevin is a bad guy, Amy loves him so much because one cannot love and be wise.

有些人覺得當一對情侶出外用膳時，男方付錢是天經地義的事，有些人則覺得用膳時應該實行「AA制」，男女皆平等。英文慣用語「Go Dutch」就是這個意思。例句：Let's go Dutch since we both have little money left. 這句的意思是指既然我們沒有剩下多少金錢，那就平均分擔這餐的費用吧。其實不論付錢的是哪一方或是平均分擔，只要雙方開心樂意即可。

## 「Lovey-dovey」愛得癡纏

當一對情侶纏綿得令身邊的人感到有點厭惡時，「Lovey-dovey」便可用來形容這對「痴男怨女」。例句：John and Irene have been acting so lovey-dovey all day long! I can't take it anymore. (John和Irene整天表現得很纏綿！我再也無法承受了)

但當一段感情有所變化，陷入觸礁的危機時，我們可以形容這段關係為「On the rocks」。例句：The relationship between Roy and Karen seems to be on the rocks since they are now having a lot of problems. (Roy與Karen的關係好像有觸礁的危機，因為他們現正面臨很多問題)

筆者希望讀者除了學會愛，也學會一些關於愛情的英文慣用語吧。

Idiom	慣用語
Love me, love my dog	愛屋及鳥
One cannot love and be wise	當一個人戀愛時會變得愚蠢
Go Dutch	平均分賬
Lovey-dovey	愛得纏綿
On the rocks	感情面臨觸礁

香港專業進修學校語言傳意學部講師梁睿軒、廖尹彤  
網址：http://clc.hkct.edu.hk/  
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

當日是西方情人節，香港海洋公園營造出別樣的情人節氛圍。資料圖片

# Overmind

學生姓名：靳美君  
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 時裝形象設計高級文憑

隔星期三見報

**作品簡介：**靳美君設計的造型重點在於化妝部分，妝容設計猶如白色的面具，細節卻發現真實的一面隱藏其中，寓意不要囿於事情表面，凡事應抱開放心態。模特兒面部的底妝用上自然膚色的粉底，面部中央部分則用上白色來勾出面具的效果。美君再在面頰兩旁及頂部，貼上三角形的金屬片裝飾，作為自然底色與面具兩部分的連結，希望令人聯想到揭起白色面具部分便是最真實的一面，配合造型主題。

VTC機構成員：香港知專設計學院



# 年後談生論死 打破新年禁忌

吹水同學會  
隔星期三見報

逢星期三見報

吹水同學會會長 馬鴻楠  
作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎 (英國語文教育學習領域) (2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

死死死死！發生甚麼事了？(Oh my God! What happened?) 是這樣的。下筆時農曆新年剛過去，在過年前總會有長輩提醒筆者別說一些不吉利的說話 (not to say something unfortunate)，讓筆者這個小事便大嘆「死喇」、「激死我喇」的人憋了好久，一講錯話，便會被人不悅地盯著。「If looks could kill, I'd have been dead many times by now」(如果目光可以殺人的話，我已經死了很多次了)，此話形容別人的目光很兇。有時也可以用省略號省略下半句。

## 如門釘哪啲鳥 無生命氣息

「死」(Death)，這個字、這個話題，從初一到十五都講不得 (is a taboo)，現在總算可以來個大解放了。今天，筆者和大家講英文中跟死亡有關的俚語 (slangs related to death)。原來英文之中跟死亡有關的俚語多得，這些俚語當中，最直接易明的便是已經包含 death 和 die 等字眼的話。Dead as a doornail (像門釘子一樣無生命氣息) 解作「明顯已經死亡了」。原來以前的門是

用釘子把多塊木板釘起來做成的，門經過多年風霜後，釘子會掉下來，但是已經變殘舊的釘子着地的聲音沒有新釘子的清脆，少了「ring」的一聲回響，因此 it has no ring of life (ring 可以解作「呈現某種跡象」、「它沒有生命的跡象」)。類似的還有 dead as a dodo (像哪哪鳥一樣無生命氣息)，因為哪哪鳥已經絕種了，所以表示把人比喻作哪哪鳥便表示那人已經「不存在」、「絕種」了 (does not exist or goes extinct)。

有些字眼雖然含糊 (vague) 一些，但也能讓人立刻聯想到死亡 (but it can still remind people of death)。例如說 to go to a better place，指的是「到一個(比人間更)美好的地方去，在相信有 eternal life (永生) 的地方」，一般指到天堂去了。這種話能讓死者家屬感到比較安慰 (The deceased family would feel better and more comfortable about such an expression)。



春節期間，一般都會忌諱談生死。資料圖片

# 天氣縱冷 人心卻暖

Lina CHU  
[linachu88@netvigator.com]

英語世界  
隔星期三見報

逢星期三見報

近日香港天氣突然轉冷，溫度降至攝氏10度以下。世界多個地方亦出現暴風雪。天氣如此寒冷，且談談一些與冷、凍 (cold) 有關的詞彙。

如果你想形容氣溫甚低，非常冰冷，有一些比喻可以用，如「as cold as ice」(像冰一般冷)，合併而成的形容詞「ice-cold」有相同意思。這個比喻除了形容溫度之外，亦可以形容人體、物件或者環境，例如說手腳冰凍。

It is as cold as ice here. Let's turn the heater on.

這裡冷的像冰一樣，開着暖爐吧。It was snowing and the temperature fell below zero. When we went outside, our hands and feet were ice-cold.

當時正在下雪，溫度降至0度以下。我們在外面走動時，手腳變得冰冷。

Are you all right? Your hands are cold as ice.

你沒事吧？你的一雙手像冰一般冷。

## 「as cold as stone」冷似石頭

另一個比喻是「as cold as stone」(像石頭一般結結實實的冷)，而形容詞「stone-cold」(實在很冷)比較常用，用來描寫一些東西非常冰冷，不討好。

The soup should be hot, but it's stone-cold.

湯本應是熱的，但這卻冷得很。

The coffee has been there for an hour and it is now stone-cold.

咖啡放在那裡已經1個小時了，現在變得



香港天氣持續寒冷，市民在戶外穿上毛織帽、圍巾、毛衣、羽絨等禦寒衣物。資料圖片

## 「as cold as charity」慈善缺暖意

另一個較為少用但非常有趣的比喻是「as cold as charity」(冷似慈善工作)。這個短語比較難理解，因為 charity (慈善工作) 通常令人聯想到溫暖，而不是寒冷。

不過，這個短語的用意是將善心與慈善工作分開。慈善工作被喻為冰冷，因為向貧困人士提供援助的是慈善機構，而不是與貧困人士相識的、有來往的人。慈善機構不是個人，公事公辦，不帶感情。這樣的慈善工作，被稱為欠缺人與人之間的感情和暖意。故此，這個短語帶有極度冰冷、陰寒的涵義。

The heater is broken and now the house is as cold as charity.

暖爐壞掉了，現在屋內極度陰寒。

The weather is as cold as charity. You should put on more clothes to keep warm.

天氣無情地冷。你應該多穿幾件衣服保暖。

His attitude is as cold as charity.

他的態度冷漠無情。

雖然天氣冰冷，寒風吹襲香港。但願人心熾熱，不要冷卻，抵禦近日寒流。

# 韓劇多災煽情 《三言》巧合悟理

中文視野  
隔星期三見報

逢星期三見報

## 當技巧遇上主題之一

同學在寫作課中常常會出現濫用寫作技巧的毛病，尤其當所學的手法漸漸增多，總是希望在作品中將所學到的技巧盡情展現於讀者眼前，但卻往往忽略了技巧的必要性。能適當地使用不同的寫作手法固然能提升作品的水平，但欠缺規劃純粹將各種技巧共冶一爐卻只會予人堆砌之感，更甚者將影響主題的表達，阻礙讀者理解。

## 劇情固定模式 企圖催人淚下

以大家熟悉的韓劇為例，這幾年極受年輕觀眾追捧的韓劇，早在10多年前曾是「老套」的代名詞。劇情總有固定的模式，男女主角經過種種誤會、重重波折終於可成眷屬的時候，劇情總是急轉直下，不是主角遭遇意外失憶/失明，就是患上癌症，再不然就是愛侶原來竟是兄妹至親，一段

良緣就此斷送。這種「巧合」地將天地間悲劇都集於一人身上的安排，最終為觀眾所背棄。究其原因，並非人物的不幸不符合大眾喜愛「大團圓」的口味，而是情節安排的過分刻意，人物的多災多難純為煽情，企圖催人淚下，與整個故事並無必然的關係。這種堆砌的方法不但不能讓觀眾有共鳴，更不可能令觀眾對作品主題進行深刻的反思。這正是技巧與主題未能配合的例子。反觀我國傳統小說，例如《三言》的故事亦常用「巧合」的手法，但評者卻並無絲毫貶意，只因所有的巧合都有其必然性，是為了表達小說的主題，以達致教誨的目的。

## 增補原有故事 悟出「天理循環」

明代文人馮夢龍收集宋元話本和明代擬話本，經整理、加工，寫成三部短篇白話小說，分別是《喻世明言》、《警世通言》和《醒世恆言》。每書40卷，計120卷，合稱《三言》。馮氏認為文學具教化作用，希望透過其作品，可以「教誨眾生」，令「怯者

勇，淫者貞，薄者敦，頑鈍者汗下」(綠天館主人《古今小說·序》)。《喻世明言》的首篇《蔣興哥重遇珍珠衫》就運用多個巧合，令讀者悟出「天理循環，報應不爽」的主題。《珍珠衫》的故事並非由馮夢龍所創，但他透過對原有故事的增補，例如蔣興哥與陳大郎的外貌打扮相似；陳大郎在興哥面前露出珍珠衫而令興哥疑心妻子出軌；陳大郎妻收起珍珠衫，以致再嫁後令珍珠衫重回興哥手上。

凡此種種都是巧合，讀者讀來不但不覺牽強，反而令人感到「人心或可味，天道不差移」的道理，達到馮氏警世的目的。下期再談馮氏如何善用「巧合」以配合主題。

預告：「當技巧遇上主題之二」將於3月5日(星期三)刊登，敬希垂注。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳  
Email: cie@hkbu.edu.hk

